

AP[®] LATIN: VERGIL

2010 SCORING GUIDELINES

Question V1

Translation

Meanwhile Neptune, disturbed gravely, sensed that the sea was being stirred up with a great rumble and that the storm had been sent forth and that waters had been poured back from the deepest shoals, and looking out on the sea, he lifted his calm head from the highest wave. He sees the fleet of Aeneas having been tossed about on the whole sea, the Trojans having been overwhelmed by the waves and the ruin of the sky; and the tricks and angers of Juno did not escape the notice of her brother.

18 points

1. *Interea*
2. *magno ... murmure*
3. *misceri pontum*
4. *emissamque hiemem*
5. *sensit Neptunus*
6. *et imis ... vadis*
7. *stagna refusa*
8. *graviter commotus*
9. *et alto prospiciens*
10. *summa ... unda*
11. *placidum caput extulit*
12. *Disiectam Aeneae ... classem,*
13. *videt*
14. *toto ... aequore*
15. *oppressos ... Troas*
16. *fluctibus ... caelique ruina*
17. *nec latuere ... fratrem*
18. *doli ... Iunonis et irae*

Acceptable translations

1. *Interea*: meanwhile, in the meantime
2. *magno ... murmure*: with/by a great murmur/roar/rumble/rumbling
3. *misceri*: was (being) stirred up, was (being) thrown into confusion, was (being) mixed
pontum: the sea; **must be subject of *misceri***
4. *emissam*: had been sent forth/down/out OR having been sent forth/down/out
–*que*: and
hiemem: storm, winter; **must agree with *emissam***
5. *sensit Neptunus*: Neptune sensed/perceived/felt
6. *et imis ... vadis*: and from/in the deepest/lowest shallows/shoals/depths; to the deepest/lowest shallows/shoals/depths (dative of direction)
7. *stagna*: waters, pools; **must agree with *refusa***
refusa: had been poured back (out) OR having been poured back
8. *graviter*: gravely, seriously, heavily
commotus: disturbed, angry, moved; **must modify Neptunus**
9. *et*: and
alto: in/on/at the sea/deep; from the sea/deep; over the sea/deep
prospiciens: looking (out); watching, gazing (out); **must be rendered as nominative**
10. *summa ... unda*: from the top/peak of a wave/billow; from highest wave/billow
11. *placidum*: peaceful, placid, serene, calm; **must modify *caput***
caput: head; **must be object of *extulit***
extulit: he lifted, he raised, he carried out, he brought out, extended

AP® LATIN: VERGIL
2010 SCORING GUIDELINES

Question V1 (continued)

12. *Disiectam*: (having been) scattered/dispersed/tossed about/thrown about; OR has been/was scattered/ dispersed/ tossed about/thrown about (but only if student uses *videt* to introduce indirect statement); had been scattered/dispersed/tossed about/thrown about (but only if student translates *videt* as a historical present to introduce indirect statement)
Aeneae: Aeneas', of Aeneas
classem: fleet, navy
13. *videt*: he sees; he saw (historical present)
14. *toto ... aequore*: (on) the whole sea; (on) all of the sea
15. *oppressos*: (having been) overwhelmed/overcome/(op)pressed; OR has been/were overwhelmed/overcome/(op)pressed (but only if student uses *videt* to introduce indirect statement); had been overwhelmed/overcome/(op)pressed (but only if student translates *videt* as a historical present to introduce indirect statement)
Troas: the Trojans
16. *fluctibus*: by/with the waves/billows; **must be ablative of means**
caelique ruina: and (by/with) the downfall/ruin/destruction of the sky/heaven(s); **must be ablative of means**
17. *nec*: and ... not; nor
latuere: were hidden from; escaped (the notice of)
fratrem: (her) brother; **must be object of *latuere***
18. *doli ... et irae*: the tricks/deceit(s)/treachery/trickery and anger(s)/rage(s); **must be subject of *latuere***
Iunonis: Juno's; of Juno

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

Question V1

1A

Meanwhile ^{Neptune} ~~Neptune~~ ^{greatly disturbed,} sensed that the sea had

been mixed with a great murmur and a

winter-storm had been sent out and the

waters had been poured back from the deep

shallows, ~~Neptune~~ ~~greatly disturbed,~~

and gazing out ^{from the deep} he raised his calm head over

the top (of) the wave. He sees the fleet of

Aeneas scattered over the entire sea, (and)

the Trojans oppressed by the waves and the ruin

of the sky; nor do the tricks and anger

of Juno ~~escape~~ ^{deceive} ~~the motives~~ of her brother.

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

V1

Neptune sensed that the sea was mixed with a great murmur and sent back both the storm and the ~~great~~ waters to the lowest depths, his cares having been heavy, and he lifted his calm head watching Proin on high above the highest wave. He saw the whole fleet of Aeneas having been tossed by the water, the oppressed Trojans ruined by winds and waves; nor did the brother of Juno allow the grief and anger.

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

VI

10

Meanwhile Neptune sensed a great murmur on the sea
and sees the shallow expanse of water, greatly disturbed,
and looking he raises his calm head above the great waves.
He sees so many of Aeneas' ships destroyed by the sea, the
waves and disastrous sky oppressing the Trojans; nor does
the grief and anger of Juno escape her brother.

AP[®] LATIN: VERGIL
2010 SCORING COMMENTARY

Question V1

Overview

This question assessed students' ability to translate as literally as possible a passage of Latin verse (*Aeneid* 1.124–130).

N.B.: The list of errors below is not exhaustive. In some cases, only one error is noted for each segment for which the student did not receive credit.

Sample: 1A

Score: 14

The student received credit for all segments except:

- Segment 3 (*misceri pontum*): wrong translation of *misceri* in secondary sequence
- Segment 6 (*et imis ... vadis*): wrong meaning for *imis*
- Segment 8 (*graviter commotus*): wrong meaning for *graviter*
- Segment 17 (*nec latuere ... fratrem*): wrong tense for *latuere*

Sample: 1B

Score: 8

The student received credit for all segments except:

- Segment 1 (*Interea*): omitted
- Segment 4 (*emissamque hiemem*): wrong voice for *emissam*
- Segment 7 (*stagna refusa*): *refusa* omitted
- Segment 8 (*graviter commotus*): wrong meaning for *graviter commotus*
- Segment 9 (*et alto prospiciens*): wrong meaning for *alto*
- Segment 10 (*summa ... unda*): wrong case for *summa ... unda*
- Segment 14 (*toto ... aequore*): *toto* omitted
- Segment 16 (*fluctibus ... caelique ruina*): wrong meanings for *caeli* and *ruina*
- Segment 17 (*nec latuere ... fratrem*): wrong meaning for *latuere*; wrong case for *fratrem*
- Segment 18 (*doli ... Iunonis et irae*): wrong case for *doli* and *irae*

Sample: 1C

Score: 3

The student received credit for all segments except:

- Segment 2 (*magno ... murmure*): wrong case for *magno ... murmure*
- Segment 3 (*misceri pontum*): *misceri* omitted
- Segment 4 (*emissamque hiemem*): omitted
- Segment 6 (*et imis ... vadis*): *imis* omitted; wrong case for *vadis*
- Segment 7 (*stagna refusa*): *refusa* omitted
- Segment 8 (*graviter commotus*): wrong meaning for *graviter*
- Segment 9 (*et alto prospiciens*): *alto* omitted
- Segment 10 (*summa ... unda*): wrong number for *unda*
- Segment 11 (*placidum caput extulit*): wrong tense for *extulit*
- Segment 12 (*Disiectam Aeneae ... classem*): wrong meaning for *Disiectam*

AP[®] LATIN: VERGIL
2010 SCORING COMMENTARY

Question V1 (continued)

- Segment 14 (*toto ... aequore*): *toto* omitted
- Segment 15 (*oppressos ... Troas*): wrong tense for *oppressos*
- Segment 16 (*fluctibus ... caelique ruina*): wrong meaning for *caelique ruina*
- Segment 17 (*nec latuere ... fratrem*): wrong tense for *latuere*
- Segment 18 (*doli ... Iunonis et irae*): wrong meaning for *doli*